**Taalgeschiedenis van Friesland   
nu ook in het Nederlands**

Het Fries lijkt wel wat op het Engels, maar dat komt niet door een nauwe verwantschap tussen beide talen. En het Fries uit de 17e eeuw, dat we meestal Middelfries noemen, is eigenlijk een vroege vorm van het Nieuwfries. Dit zijn zomaar twee verrassende inzichten uit het boek *Fryslân, land van talen. een geschiedenis* van Reitze Jonkman en Arjen Versloot. Het geeft een prachtig overzicht van de talen die door de eeuwen heen in Friesland gesproken zijn en de manieren waarop ze elkaar  
hebben beïnvloed.  
 Het boek is een lichtelijk bewerkte vertaling van het Friestalige *Tusken Talen* van dezelfde auteurs. Dat boek heb ik de afgelopen twee jaar gebruikt tijdens de colleges taalgeschiedenis voor studenten Fries aan de NHL Hogeschool. Helaas is het uitverkocht, maar de Nederlandse versie is een alternatief dat het mogelijk maakt het boek ook aan studenten Nederlands voor te schrijven.  
 Jonkman en Versloot beginnen hun chronologisch opgezette boek met het Latijn, niet omdat dat de eerste taal is die in Friesland gesproken werd, maar wel omdat de oudste teksten uit en over Friesland in het Latijn geschreven zijn. De auteurs laten zien hoe veel Latijn er nog in het hedendaagse Fries en Nederlands zit. Zelfs heel gewone woorden als *skûtel/schotel* en *peal/paal* zijn van Latijnse afkomst.  
 Het boek bespreekt uitgebreid het ontstaan van de Germaanse talen in Friesland. We lezen hoe de oude Germanen zich in West-Europa vestigden en hoe ze op verschillende plaatsen steeds ietsjes anders gingen spreken, waardoor het Germaans zich langzaam opdeelde in een groot aantal dialecten, die elkaar weer beïnvloedden. Zo hebben de dialecten rond de Noordzee de -n- in woorden als *gans* laten vallen, waardoor het Fries nu *goes* heeft, het Engels *goose*, het Deens *gås* en het Nederduits *Goos*, terwijl de meeste Hollandse en Duitse dialecten het oude *gans* hebben bewaard.  
 Toen Friesland in 1498 door Albrecht van Saksen werd bezet, verdween het Fries als schrijftaal. De vreemde heersers gebruikten het Hollands als bestuurstaal en de Friezen gingen daarin mee. In de Friese steden werd het Hollands zelfs de spreektaal. Toen het Standaardnederlands zich ging vormen, hielden de stedelingen aan dat Hollands vast. Het bestaat tegenwoordig nog steeds en wordt nu *Stads(fries)* genoemd.  
De auteurs beschrijven hoe het kan dat in het uiterste noordwesten en zuidoosten van Friesland nooit Fries gesproken is. Ze laten ook zien waardoor er Friestalige streken in Duitsland zijn. En ze tonen hoe de taalgrens af en toe opschuift. Het Fries is in de middeleeuwen uit Groningen verdwenen en in de 19e eeuw teruggekeerd in het uiterste westen daarvan. Het gebied rond Heerenveen en Beetsterzwaag lag ooit buiten het Friese taalgebied en is in de loop van vele eeuwen volledig verfriest.  
 Jonkman & Versloot bespreken ook uitgebreid hoe de maatschappelijke positie van de verschillende talen is veranderd. Zo laten ze zien hoe schrijver Gysbert Japicx in de 17e eeuw het Fries herontdekte als schrijftaal, hoe na *Kneppelfreed* ('knuppelvrijdag') in 1951 het Fries langzaam weer prestige won en nu volop in het openbaar bestuur en het onderwijs wordt gebruikt.  
 Veel aandacht geven de auteurs aan de wederzijdse beïnvloeding van talen. Zo laten ze zien dat veel Friese en Nederlandse woorden hun oorsprong vinden in andere talen. Het Friese *koese* (slapen) komt bijvoorbeeld van het Franse *coucher*. Het Friese *wy binne* komt uit het Nederlands, maar die taal heeft tegenwoordig *wij zijn*. Soms worden woorden in het Fries ten onrechte gemeden, omdat sprekers denken dat ze hollandismen zijn. Het woord *weinich* ('weinig') is een voorbeeld van zo'n verfoeid, maar stokoud Fries woord.  
 De studenten die met de Friese voorganger van het boek hebben gewerkt, zijn er erg enthousiast over. Het is enerzijds een fijn leesboek, dat heel veel vermakelijke feitjes presenteert en anderzijds een handig studieboek dat heel goed een aantal lijnen door de geschiedenis uitzet. De feitjes zijn vaak in aparte kadertjes en tabellen opgenomen, waardoor de docent kan kiezen waarop hij zich wil richten en de student hoofd- en bijzaak niet verwart. Het boek is aantrekkelijk geïllustreerd.  
 Een minpunt dat ook de Friese versie had is het lettertype waarin bronfragmenten worden weergegeven; de nep-Gothische letter is slecht leesbaar. Hetzelfde geldt voor de cursieve namaakschrijfletter die in een aantal tabellen gebruikt is. De pagina's zijn verder slecht verlijmd, waardoor de meeste studenten aan het einde van de cursus een pakje losse papiertjes in hun omslag hadden zitten.  
Reitze Jonkman & Arjen Versloot (2013). *Fryslân, land van talen: Een geschiedenis*. Leeuwarden: Afûk. Isbn 978 90 627 3926 4. €17,50, 144 blz.